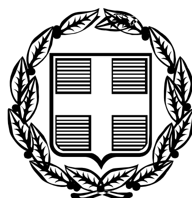


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 133**

18 Ιουνίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3579

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την κατασκευή δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας μεταξύ των δύο χωρών, στην περιοχή της συνοριακής διόδου Κήποι - Ipsala.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την κατασκευή δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας μεταξύ των δύο χωρών, στην περιοχή της συνοριακής διόδου Κήποι - Ipsala, που υπογράφηκε στην Κωνσταντινούπολη στις 10 Ιουνίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΤΟΥΡΚΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗ ΔΕΥΤΕΡΗΣ
ΔΙΑΣΥΝΟΡΙΑΚΗΣ ΟΔΙΚΗΣ ΓΕΦΥΡΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΥΟ ΧΩΡΩΝ
ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΟΧΗ ΤΗΣ ΜΕΘΟΡΙΑΚΗΣ
ΔΙΟΔΟΥ ΚΗΠΩΝ -IPSALA

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας, αποκαλούμενες εφεξής ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Αναγνωρίζοντας τις υφιστάμενες σχέσεις φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών και επιθυμώντας την περαιτέρω προώθηση αυτών των σχέσεων, μέσω της ανάπτυξης των υποδομών στον τομέα των μεταφορών που συνδέουν τις δύο χώρες, σύμφωνα με τις ισχύουσες διεθνείς αποφάσεις για τη βελτίωση των ευρωπαϊκών και περιφερειακών υποδομών μεταφορών και, ιδιαιτέρως, σύμφωνα με το Μνημόνιο Κατανόησης που υπεγράφη στην Αθήνα στις 22.1.2004 από τους Υπουργούς Μεταφορών των δύο χωρών για την ανάπτυξη του Ευρωπαϊκού Διαδρόμου Μεταφορών Θεσσαλονίκης - Κωνσταντινούπολης,

Αποφασισμένοι να κατασκευάσουν, σε συνεργασία, μία δεύτερη διασυνοριακή οδική γέφυρα μεταξύ των δύο χωρών στην περιοχή της μεθοριακής διόδου Κήπων - Ipsala,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να προχωρήσουν στην κατασκευή δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας, ευρισκόμενης στο έδαφος των δύο χωρών, επί του ποταμού Έβρου / Meric, μεταξύ των μεθοριακών σημείων Κήπων, στην Ελληνική Δημοκρατία και Ipsala, στη Δημοκρατία της Τουρκίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Προς το σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν Μικτή Επιτροπή Σχεδιασμού και Παρακολούθησης του Έργου, καλούμενη εφεξής «ΜΕΣΠΕ». Η ΜΕΣΠΕ θα αποτελείται από τις αντιπροσωπείες των Συμβαλλομένων Μερών. Κάθε αντιπροσωπεία θα περιλαμβάνει έξι (6) μέλη από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος και τους αναπληρωτές τους. Κάθε αντιπροσωπεία δύναται επίσης να συνεπικουρείται από εθνικούς εμπειρογνώμονες. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα μέλος της αντιπροσωπείας ως αρχηγό της αντιπροσωπείας. Η αγγλική γλώσσα θα είναι η χρησιμοποιούμενη γλώσσα για όλους τους σκοπούς εντός της ΜΕΣΠΕ, καθώς και για τη σύναψη των Πρωτοκόλλων που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία. Μετά την έναρξη ισχύος της παρούσης Συμφωνίας, η ΜΕΣΠΕ θα συγκληθεί για πρώτη φορά σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί αμοιβαίως από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 3

3.1 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξουσιοδοτούν τη ΜΕΣΠΕ να προβεί στον εντοπισμό, στην οργάνωση και στο συντονισμό όλων των δραστηριοτήτων, καθώς επίσης και να αντιμετωπίσει όλα των ζητήματα, τα οποία δύνανται να προκύψουν αναφορικά με την κατασκευή της

δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας, σύμφωνα με τις προβλέψεις της παρούσας Συμφωνίας.

3.2 Η ΜΕΣΠΕ δύναται να συστήσει υπο-επιτροπές, συντιθέμενες από μέλη, αναπληρωματικά μέλη ή εμπειρογνώμονες από κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 4

Η δεύτερη διασυνοριακή οδική γέφυρα θα κατασκευασθεί σε στενή εγγύτητα προς την υφιστάμενη οδική γέφυρα. Η ακριβής χωροθέτηση της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας θα καθορισθεί σε ένα διμερές Πρωτόκολλο, το οποίο θα καταρτισθεί από τη ΜΕΣΠΕ και θα συναφθεί μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών. Στο Πρωτόκολλο αυτό θα καθορισθεί επίσης η όριος γραμμή επί της γέφυρας, εφαρμόζοντας την όριο γραμμή του Πρωτοκόλλου των συμπερασμάτων της Επιτροπής διαχάραξης των Ελληνοτουρκικών Συνόρων, το οποίο υπεγράφη την 3η Νοεμβρίου 1926 και ερείδεται στη Συνθήκη Ειρήνης με την Τουρκία της Αωζάννης, που υπεγράφη στις 24 Ιουλίου 1923. Στο ίδιο Πρωτόκολλο θα επισυναφθούν και θα αποτελέσουν αναπόσπαστο τμήμα του:

α) Ένας χάρτης, ο οποίος θα προσδιορίζει την ακριβή χωροθέτηση της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας, και

β) Ένα σχεδιάγραμμα της δεύτερης διασυνοριακής οδικής γέφυρας, το οποίο επίσης θα προσδιορίζει την ακριβή θέση της ορίου γραμμής επ' αυτής. Η ΜΕΣΠΕ, μετά την αποπεράτωση της κατασκευής της γέφυρας, θα προβεί στην επιτόπια χάραξη της ορίου γραμμής. Συμφωνηθέντα πρακτικά που θα επιβεβαιώνουν την οριοθέτηση, θα υπογραφούν από τους αρχηγούς των αντιπροσωπειών στη ΜΕΣΠΕ.

ΑΡΘΡΟ 5

Η ΜΕΣΠΕ θα εγκρίνει τους όρους αναφοράς και τα τεύχη δημοπράτησης για τις απαραίτητες μελέτες (σκοπιμότητας, σχεδιασμού, περιβαλλοντολογικών επιπτώσεων, χρηματοδοτικών μελετών κ.α.), καθώς και για την υλοποίηση του Έργου, συμπεριλαμβανομένων των βασικών τεχνικών του δεδομένων. Η μελέτη σχεδιασμού θα περιλαμβάνει μία μελέτη σκοπιμότητας, η οποία θα καθορίσει επίσης εάν η υφισταμένη οδική γέφυρα πληροί τους σύγχρονους κανονισμούς ασφαλείας και δύναται να συνεχίσει να χρησιμοποιείται, ή εάν είναι απαραίτητο η δεύτερη συνοριακή οδική γέφυρα να εξυπηρετεί και τις δύο κατευθύνσεις κυκλοφορίας. Οι απαραίτητες μελέτες θα αντιμετωπίσουν το ζήτημα της διασφάλισης ότι η κατασκευή της γέφυρας δεν θα επηρεάσει τη ροή του ποταμού Έβρου / Meric καθ' οιονδήποτε τρόπο και θα λάβει υπόψη την ανάγκη της αποκατάστασης της κοίτης και των όχθων στην προ της κατασκευής της γέφυρας κατάστασης τους. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναθέτουν στην ελληνική κρατική εταιρεία «ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.» και στην Τουρκική Αρχή Αυτοκινητοδρόμων το καθήκον της από κοινού σύνταξης των προαναφερθέντων τευχών δημοπράτησης, στη βάση ενός Μνημονίου Κατανόησης, το οποίο θα συναφθεί μεταξύ των δύο αυτών νομικών προσώπων. Η ΜΕΣΠΕ θα είναι επίσης αρμόδια για το συντονισμό των αναγκαίων δραστηριοτήτων που αποσκοπούν στην απρόσκοπτη ανάπτυξη των εργασιών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναθέτουν στην ελληνική κρατική εταιρεία «ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.» το καθήκον δημοπράτησης των απαραίτητων μελετών που προβλέπονται στο άρθρο 5 της παρούσης Συμφωνίας, με βάση ένα διεθνή μειοδοτικό διαγωνισμό και σύμφωνα με την νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Τουρκικές εταιρείες θα έχουν το δικαίωμα συμμετοχής στον προαναφερθέντα διεθνή μειοδοτικό διαγωνισμό. Ο διεθνής μειοδοτικός διαγωνισμός θα εγκριθεί από τη ΜΕΣΠΕ μετά τη σύναψη του διμερούς Πρωτοκόλλου που προβλέπεται στο Άρθρο 4 της παρούσης Συμφωνίας. Το συμβόλαιο ανάθεσης των μελετών θα περιλαμβάνει μία ρήτρα αναθεώρησης, χωρίς επιπρόσθετο κόστος, σε περίπτωση που η ΜΕΣΠΕ το αποφασίσει. Οι μελέτες θα εγκριθούν από την ελληνική κρατική εταιρεία «ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.», καθώς και από την Τουρκική Αρχή Αυτοκινητοδρόμων. Επιπλέον, αυτές οι μελέτες θα υποβληθούν στη ΜΕΣΠΕ προς έγκριση. Σε περίπτωση μη έγκρισης, οι μελέτες θα υπόκεινται σε αναθεώρηση - σύμφωνα με την προαναφερθείσα ρήτρα αναθεώρησης -και σε περαιτέρω έγκριση από τη ΜΕΣΠΕ.

ΑΡΘΡΟ 7

7.1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναθέτουν στην ελληνική κρατική εταιρεία «ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.» και στην Τουρκική Αρχή Αυτοκινητοδρόμων το καθήκον της διαχείρισης του Έργου, το οποίο περιλαμβάνει:

- μία χωριστή δημοπράτηση, η οποία θα οργανωθεί αντιστοίχως από κάθε Πλευρά - σύμφωνα με τις απαραίτητες μελέτες οι οποίες θα εγκριθούν βάσει της διαδικασίας του Άρθρου 6 της παρούσης Συμφωνίας - για την κατασκευή κάθε τμήματος του Έργου, το οποίο αντιστοιχεί σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος σύμφωνα με τα διμερές Πρωτόκολλο που προβλέπεται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,

- τα καθήκοντα της χρηματοδότησης, παρακολούθησης, διοίκησης, επίβλεψης και προσωρινής αποδοχής κάθε τμήματος του Έργου, το οποίο αντιστοιχεί σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με το διμερές Πρωτόκολλο που προβλέπεται στο άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

Έκαστο των προαναφερθέντων τμημάτων του Έργου θα εκτελεσθεί με εφαρμογή της αντίστοιχης νομοθεσίας κάθε Συμβαλλομένου Μέρους. Αντιπρόσωποι της ελληνικής κρατικής εταιρείας «ΕΓΝΑΤΙΑ ΟΔΟΣ Α.Ε.» και της Τουρκικής Αρχής Αυτοκινητοδρόμων μπορούν επίσης να παρακολουθήσουν τη σύνοδο της ΜΕΣΠΕ ως εθνικοί εμπειρογνώμονες.

7.2 Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δεσμεύεται να αναλάβει τη μελέτη σχεδιασμού και την κατασκευή της οδού πρόσβασης στην νέα γέφυρα, επί του εδάφους του.

ΑΡΘΡΟ 8

Με βάση τις σχετικές αποφάσεις της ΜΕΣΠΕ:

α) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παραδώσει το εργοτάξιο του Έργου ελεύθερο οποιωνδήποτε υφισταμένων εγκαταστάσεων και θα διευκολύνει την πρόσβαση στο εργοτάξιο, με δικά του έξοδα.

β) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παραδώσει το εργοτάξιο του Έργου την ορισθείσα από το κατασκευαστικό συμβόλαιο ημέρα, με σκοπό να αποφευχθούν οι

καθυστερήσεις στην κατασκευή της οδικής γέφυρας και των οδών πρόσβασης σ' αυτή,

ΑΡΘΡΟ 9

Η ΜΕΣΠΕ είναι αρμόδια για την τήρηση όλων των κανόνων και διαδικασιών που αναφέρονται στην τελική έγκριση των αναγκαίων σταδίων εργασίας και στο τελικό αποτέλεσμα. Στο πλαίσιο αυτό, η οριστική παραλαβή του Έργου θα λάβει χώρα με ένα διμερές Πρωτόκολλο, το οποίο θα καταρτισθεί από τη ΜΕΣΠΕ και θα συναφθεί μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

10.1 Για την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας και προς το σκοπό της διασφάλισης πρόσβασης στο εργοτάξιο κατά τη διάρκεια των σταδίων της υλοποίησης της μελέτης σχεδιασμού, του προγραμματισμού, της εφαρμογής και του ελέγχου, κ.α., κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παραδώσει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος κατάλογο των προσώπων που εξουσιοδοτούνται να έχουν δικαίωμα πρόσβασης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους.

10.2 Τα μέλη της ΜΕΣΠΕ και οι συμμετέχοντες στις υπο-επιτροπές, οι οποίες ενδεχομένως θα συσταθούν από αυτήν, θα συμπεριληφθούν επίσης στους ανωτέρω αναφερομένους καταλόγους.

10.3 Οι διευθετήσεις για την πρόσβαση των προαναφερομένων προσώπων θα κανονίζονται, κατά περίπτωση, με τον τοπικό αντιπρόσωπο της «ΕΓΝΑΤΙΑΣ ΟΔΟΥ Α.Ε.» στο ελληνικό εργοτάξιο και με τον τοπικό αντιπρόσωπο της Τουρκικής Αρχής Αυτοκινητοδρόμων στο τουρκικό εργοτάξιο.

10.4 Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, σύμφωνα με τη νομοθεσία του που διέπει την είσοδο και την παραμονή αλλοδαπών και χωρίς παραβίαση οποιωνδήποτε σχετικών προβλέψεων του Κοινοτικού Κεκτημένου, θα παραχωρούν κατά το συντομότερο δυνατόν στα προαναφερθέντα πρόσωπα το δικαίωμα πρόσβασης στο έδαφος τους.

ΑΡΘΡΟ 11

Μετά από διαβουλεύσεις και κοινή απόφαση των αρχηγών των αντιπροσωπειών στη ΜΕΣΠΕ, αυτή η Επιτροπή θα συνέρχεται σε ολομέλεια δύο (2) φορές κατ' έτος, καθώς και εκτάκτως, όποτε απαιτηθεί για την ολοκλήρωση του Έργου. Οι σύνοδοι θα πραγματοποιούνται εκ περιτροπής σε κάθε χώρα και σε τόπους που θα προσδιορισθούν με βάση συμφωνία μεταξύ των αρχηγών των αντιπροσωπειών στη ΜΕΣΠΕ, εκτός αν αυτοί λάβουν διαφορετική απόφαση. Στο τέλος κάθε συνόδου, συμφωνημένα πρακτικά θα υπογράφονται από τους αρχηγούς των αντιπροσωπειών. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα μετακίνησης και διαμονής των μελών του στη ΜΕΣΠΕ.

ΑΡΘΡΟ 12

Μετά την ολοκλήρωση του Έργου και την απόδοση του σε κυκλοφορία» κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναλάβει την κυριότητα και τη συντήρηση του μέρους της γέφυρας που του αντιστοιχεί, όπως αυτό προσδιορίζεται από την επιτόπια χάραξη, σύμφωνα με το άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 13

Οποιαδήποτε διαφορά αφορά στην ερμηνεία ή στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται από τη ΜΕΣΠΕ. Εάν η ΜΕΣΠΕ δεν είναι σε θέση να επιλύσει τη διαφορά, αυτή θα διευθετείται μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 14

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία λήψης της δεύτερης διακοίνωσης, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των σχετικών εσωτερικών τους διαδικασιών, που αφορούν στη θέση της σε ισχύ.

Έγινε στην Κωνσταντινούπολη την 10η Ιουνίου 2006, σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα, ένα για κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας
Η Υπουργός Εξωτερικών	Ο Υπουργός Εξωτερικών και Αντιπρόεδρος της Κυβέρνησης
ΝΤΟΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ	ABDULLAH GUL

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY FOR THE CONSTRUCTION OF A SECOND BORDER CROSSING ROAD BRIDGE BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN THE AREA OF THE KIPI - IPSALA BORDER CROSSING

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter called the «Contracting Parties»,

Recognizing the existing relations of friendship and cooperation between the two countries and wishing to further promote these relations, by developing the transport infrastructure connecting the two countries, in accordance with the existing international decisions for the improvement of the European and Regional transport infrastructure and, in particular, according to the Memorandum of Understanding, signed in Athens, on January, 22, 2004 by the Ministers of Transport of both countries for the development of the European Transport Corridor Thessaloniki – Istanbul,

Resolved to construct, in partnership, a second border crossing road bridge between the two countries in the area of the Kipi – Ipsala border crossing,

Have agreed the following:

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree to proceed with the construction of a second border crossing road bridge, located in the territories of both countries, over the Evros/Meric River, between the border crossing points of Kipi, in the Hellenic Republic and Ipsala, in the Republic of Turkey.

ARTICLE 2

To this end, the Contracting Parties shall establish a Joint Planning and Monitoring Project Committee, hereinafter called «JPMPC». The JPMPC shall be composed of the delegations of the Contracting Parties. Each delegation shall comprise six (6) members from each Contracting Party and



their substitutes. Each delegation may also be assisted by national experts. Each Contracting Party nominates one delegation member as the head of the delegation. The English language shall be the language used for all purposes within the JPMPC and for the conclusion of the Protocols mentioned in this Agreement. After the entry into force of this Agreement, the JPMPC shall hold its first meeting, on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

3.1 The Contracting Parties authorize the JPMPC to proceed to the identification, organization and coordination of all activities, as well as to deal with all issues, which may arise in relation to the construction of the second border crossing road bridge, in accordance with the provisions of this Agreement.

3.2 The JPMPC may create subcommittees, composed by members, substitute members or experts from each Contracting Party.

ARTICLE 4

The second border crossing road bridge shall be constructed in the close proximity of the existing road bridge. The exact location of the second border crossing road bridge shall be defined in a bilateral Protocol, which shall be prepared by the JPMPC and concluded by the Contracting Parties. In this Protocol, the border line on the bridge shall also be fixed, by applying the border line of the Protocol of conclusions of the Committee for the delimitation of the Greek –Turkish Borders, signed on November, 3, 1926, and based on the Lausanne Treaty of Peace with Turkey, signed on July, 24, 1923. To this Protocol, shall be annexed and constitute an integral part thereof:

a) a map illustrating the exact location of the second cross-border road bridge, and
b) a plan of the second cross-border road bridge, which shall also illustrate the border line on it.

The JPMPC shall, upon completion of the bridge, proceed with the in situ demarcation of the border line. Agreed minutes confirming the demarcation, shall be signed by the Heads of the delegations to the JPMPC.

ARTICLE 5

The JPMPC shall approve the terms of reference and the tendering documents for the necessary studies (feasibility, design, environmental impact, financial studies etc), as well as for the implementation of the Project, including its basic technical data. The design study shall include a feasibility study, which shall also determine, whether the existing road bridge fulfils current safety regulations and may continue to be used, or whether it is necessary for the second cross border road bridge to serve both traffic directions. The necessary studies shall also address the issue of ensuring that the construction of the bridge shall not affect the flow of the Evros/ Meric river in any way and shall take into account the need to restore the river bed and flanks to their state prior to the construction of the bridge. The Contracting Parties assign to the Greek state-owned company «EGNATIA ODOS S.A.» and to the Turkish Highway Authority the task of jointly drafting the above mentioned tendering documents, on a basis of an MoU to be concluded between these two entities. The JPMPC shall also be competent for the coordination of the necessary activities, aiming at the unimpeded development of works.

ARTICLE 6

The Contracting Parties assign to the Greek state-owned company «EGNATIA ODOS S.A.» the task of tendering the necessary studies provided for in Article 5 of the present Agreement, on the basis of an international call for tenders and according to the European Community Legislation. Turkish companies shall be entitled to participate in the above mentioned international call for tenders. The international call for tenders shall be approved by the JPMPC after the conclusion of the bilateral Protocol provided for in Article 4 of the present Agreement. The contract awarding the studies shall include a revision clause, free of additional cost, in case the JPMPC so decides. The studies shall be approved by the Greek state-owned company «EGNATIA ODOS S.A.», as well as by the Turkish Highway Authority. Furthermore, these studies shall be submitted to the JPMPC for approval. In case of non approval, the studies shall be subjected to revision -on the basis of the above mentioned revision clause - and further approval by the JPMPC.

ARTICLE 7

7.1 The Contracting Parties assign to the Greek state-owned company «EGNATIA ODOS S.A.» and to the Turkish Highway Authority the task of the Project management, which includes:

- a separate tender, organized respectively by each Side - according to the necessary studies approved under the procedure of Article 6 of the present Agreement - for the construction of each part of the Project, corresponding to each Contracting Party on the basis of the bilateral Protocol provided for in Article 4 of the present Agreement,
- the tasks of financing, monitoring, administration, supervision and provisional acceptance of each part of the Project, corresponding to each Contracting Party on the basis of the bilateral Protocol provided for in Article 4 of the present Agreement.

Each of the above mentioned parts of the Project, shall be executed in compliance with the respective legislation of either Contracting Party. Representatives of the Hellenic state-owned company «EGNATIA ODOS S.A» and the Turkish Highway Authority may also attend the meeting of JPMPC as national experts.

7.2 Each Contracting Party commits itself to assume the design study and the construction of the access road to the new bridge, on its own territory.

ARTICLE 8

According to the relevant decisions of the JPMPC:
a)Each Contracting Party shall deliver the construction site of the Project free from any existing installations and shall facilitate the access to the site, on its own expenses.
b)Each Contracting Party shall deliver the construction site of the Project on the day established by the construction contract, in order to avoid delays in the construction of the road bridge and the relevant access roads.

ARTICLE 9

The JPMPC is competent for the observance of all the rules and procedures, relevant for the final approval of the necessary phases of work and for the final result. In this context, the final acceptance of the Project, shall take

place with a bilateral Protocol, which shall be prepared by the JPMPC and concluded by the Contacting Parties.

ARTICLE 10

10.1 In relation to the implementation of this Agreement and in order to ensure access to the construction site during the realisation of the design study, the planning, the implementation and the control phases, etc., each Contracting Party shall submit to the other Contracting Party a list of persons to be authorised to have access to the territory of the other Contracting Party.

10.2 The members of the JPMPC and the participants to the Sub-Committees, which shall eventually be established by it, shall also be included in the above mentioned lists.

10.3 The modalities for the access of the above mentioned persons shall be arranged, on a case – by – case basis, with the local representative of the «EGNATIA ODOS S.A.» to the Greek construction site and the local representative of the Turkish Highway Authority to the Turkish construction site.

10.4 Each Contracting Party, subject to its legislation on entry and stay of foreigners and without prejudice to any relevant provisions of the EU acquis, shall grant as soon as possible to the above mentioned persons the right of access to its own territory.

ARTICLE 11

On the basis of consultations and a joint agreement of the Heads of the delegations to the JPMPC, this Committee shall convene in plenary session twice per year, as well as whenever it is necessary for the completion of the Project. The sessions shall take place alternatively in each country and in places to be defined on a basis of an agreement between the Heads of the delegations to the JPMPC, unless they decide otherwise. At the end of each session, agreed minutes shall be signed by the Heads of the delegations. Each Contracting Party shall cover the travel and accomodation expenses of its own members of the JPMPC.

ARTICLE 12

After the completion of the Project and the commissioning of the new bridge, each Contracting Party shall assume the property and the maintenance of its corresponding part of the bridge, as it is defined by the in situ demarcation of the border line, according to Article 4 of the present Agreement.

ARTICLE 13

Any dispute referring to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by the JPMPC. If the JPMPC is not in a position to solve the dispute, it shall be settled through negotiations between the Contracting Parties.

ARTICLE 14

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification, by which the Contracting Parties inform each other about the completion of their relevant internal procedures for its entry into force.

Done in Istanbul, on June 10, 2006, in two original copies in English, one for each Contracting Party.

For the Government of the Hellenic Republic

DORA BAKOYANNIS
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Turkey

ABDULLAH GUL
Minister of Foreign Affairs and Deputy Prime Minister

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 2 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεση του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουνίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ
Π. ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ,, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
Μ. - Γ. ΛΙΑΠΗΣ

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ - ΘΡΑΚΗΣ
Γ. ΚΑΛΑΝΤΖΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Ιουνίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr